



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	05 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0005 – Track 2
Nombre de pages	17

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-0951 (transcription of MLI-OTP-0056-0005- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0953, l. 43	ما في كهرباء ما في ضوء	et là il y avait pas d'électricité ...	Sans électricité ni lumière
2.	P. 0953, l. 69	أو شيء ما، مثل هذا	[Omis]	Ou un problème du genre
3.	P. 0955, l. 111	d'une autre famille	أنه من عائلتنا	أنه من عائلة أخرى
4.	P. 0955, l. 131	هي مشكلة حدثت و أنا موجود يعني، بسبب ... طبعاً أنا قلت لكم أنا كنت مسؤول يعني باز يعني عسكرية تابعة لسيما.	C'est à cause d'un problème dont je vous ai mentionné. J'étais responsable d'une base de CMA base militaire de CMA.	Je vous ai déjà dit que j'étais responsable d'une base militaire de la CMA et c'est là que le problème a commencé
5.	P. 0956, l. 153	يعني بقي الاقتتال فقط.	Oui. Et seulement des batailles entre les 2	il ne restait devant eux que de l'option de s'entretuer.
6.	P. 0958, l. 212	قبل اعتقاله	[Omis]	Avant son arrestation
7.	P. 0958, l. 212	و نحن لا نعرف	[Omis]	Et nous ne sommes pas au courant.
8.	P. 0960, l. 276-277		ou le quatrième grand-père	[Ajout]
9.	P. 0963, l. 381	لحموها باللحام	[Omis]	Ils l'ont soudé
10.	P. 0966, l. 470	البوات التي نستعملها كحمام	... les pots	Les pots de chambre qui servent de toilettes
11.	P. 0966, l. 486-487	parce que c'est un détail que vous soulevez maintenant,	[Omis]	لأن هذا التفصيل ذكرته الآن
12.	P. 0967, l. 513	Donc c'est un Bambara, c'est pas quelqu'un qui vient de BAMBARA [phon.] ?	C'est un Bambara ... c'est pas un Bambari.	إذا هو من البمبارا وليس متحدراً من بمباري؟

المترجم : مسلسل مقيد، ما في كهرباء ما في ضوء.

Intervieweur 1 : D'accord, je comprends. Et vous savez comment ces personnes sont la responsables de votre détention ?

Interprète : Il n'était pas d'accord et il y a eu cette ... cet argument verbal entre nous.

Interprète : Et après ça, après mon arrestation, [REDACTED] m'a dit que c'est devenu

Interprète : Et je crois que [REDACTED] a été arrêté à cause de ce problème.

Interprète : Et le troisième s'appelle [REDACTED]

Interprète : Avec lui étaient [REDACTED] ...

Corrected text // Texte corrigé

... ramené dans votre cellule ... amené dans votre cellule qui s'appelle [REDACTED]
[phon.] [REDACTED], c'est cela ?

Intervieweur 1 : Le nom c'est bien [REDACTED] [phon.] [REDACTED] c'est ça ?

المستجوب : مسلسل مقيد، ما في كهرباء ما في ضوء.

Intervieweur 1 : D'accord, je comprends. Et vous savez comment ces personnes sont responsables de votre détention ?

Interprète : Ils n'étaient pas d'accord et il y a eu cette ... cet argument verbal entre

Interprète : Et après ça, après mon arrestation, [REDACTED] m'a dit que c'est devenu

Interprète : Et je crois que [REDACTED] a été arrêté à cause de ce problème.

Interprète : Et le troisième s'appelle [REDACTED]

Interprète : Avec lui étaient [REDACTED] ...

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour. Il est 10 heures 47. Nous allons reprendre, donc, cette audition après
3 la petite pause demandée par M. AL HASSAN.

4 **المترجم** : صباح الخير الساعة 10 و 47 دقيقة و بعد هذه الفترة الاستراحة القصيرة نواصل الجلسة الاستماع إلى السيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, ça va ? Vous êtes prêt à reprendre ?

6 **المترجم** : سيد الحسن كيف حالك؟ هـ... نواصل.

7 **المستجوب** : نواصل.

8 **Interprète** : On continue.

9 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Veuillez me confirmer que nous n'avons pas
10 discuté de votre audition pendant cette pause ?

11 **المترجم** : جيد يمكن أن تؤكد أننا لم نتحدث على الجلسة خلال الف... فترة الاستراحة.

12 **المستجوب** : لا.

13 **Interprète** : Non.

14 **Intervieweur 1** : Et comme toujours, [REDACTED] est disponible pour vous parler ... pendant ce
15 moment-là, si vous le souhaitez.

16 **المترجم** : و كالعادة أستاذ [REDACTED] موجود لـ... التشاور معه إذا أردت ذلك.

17 **المستجوب** : جيد.

18 **Interprète** : Très bien.

19 **Intervieweur 1** : Juste avant la pause nous parlions d'un des détenus [phon.] qui a été ramené
20 dans votre cellule ... amené dans votre cellule qui s'appelle [REDACTED], c'est
21 cela ?

22 **المترجم** : كنا نتحدث على معتقل أوتي به إلى زنزانتك اسمه [REDACTED]

23 **المستجوب** : نعم.

24 **Interprète** : Oui.

25 **Intervieweur 1** : Le nom c'est bien [REDACTED], c'est ça ?

26 **المترجم** : [REDACTED] ؟ هذا؟

27 **المستجوب** : [REDACTED]

28 **Interprète** : [REDACTED]

29 **Intervieweur 1** : [REDACTED] oui. Je vous redemande parce que je ne suis pas forcément habitué
30 à ce nom-là, donc je veux être sûr que je prononce ça correctement.

31 **المترجم** : لست متعودا على الأسماء لهذا أطلب منك التكرار.

32 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Donc, vous dites que cette personne avait été
33 arrêtée – selon ce qu'elle vous a dit – environ 2 mois après votre propre arrestation.

34 **المترجم** : جيد قلت أنا أن هذا الشخص تم توقيفه تقريبا شهرين بعد اعتقالك.

35 **المستجوب** : تقريبا.

Restreint CPI

36 **Interprète** : À peu près.

37 **Intervieweur 1** : Vous savez où est-ce qu'elle se trouvait avant d'être amenée dans votre
38 cellule ?

39 **المترجم** : هل تعرف أين كان هو موجود قبل أن يؤتى به إلى زنزانتك؟

40 **المستجوب** : [REDACTED]

41 **Interprète** : [REDACTED]

42 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

43 **المترجم** : مسلسل مقيد، ما في كهرباء ما في ضوء

44 **Interprète** : Il était enchaîné, hein, attaché sans ... et là il y avait pas d'électricité ...

45 **المستجوب** : و لا التهوية ما كانش.

46 **Interprète** : ... et pas de ventilation.

47 **Intervieweur 1** : Donc d'après ce que vous savez ... de son arrestation à ... au moment où il est
48 amené dans votre cellule, [REDACTED] ?

49 **المترجم** : على حسب ما تعرفه أنه قبل أن يؤتى به إلى زنزانتك [REDACTED]

50 **المستجوب** : صحيح.

51 **Interprète** : C'est vrai.

52 **Intervieweur 1** : Mm. D'accord. Il vous a dit autre chose sur son arrestation ou bien ... ou bien sa
53 détention ?

54 **المترجم** : جيد، هل قال لك شيئا آخر على توقيفه أو اعتقاله؟

55 **المستجوب** : لا.

56 **Interprète** : Non.

57 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:03:16 – 00:03:22]. Est-ce que vous savez autre chose sur
58 cette personne ?

59 **المترجم** : هل تعرف شيئا آخر على هذا الشخص؟

60 **المستجوب** : أنا أعرفه شخصيا لا يعمل مع الـ... مع [REDACTED]، حسب ما أعرفه عليه.

61 **Interprète** : Je le connais personnellement. D'après ce que je sais sur lui, il ne travaille pas avec
62 [REDACTED].

63 **Intervieweur 1** : D'accord.

64 **المترجم** : أعتقد بسبب مشاكل عائلية قبلية.

65 **Interprète** : Je pense que c'est à cause de ... des problèmes familiaux ... de problè... des ...
66 tribales.

67 **Intervieweur 1** : Mais est-ce que vous voulez nous expliquer ça, ce que ça veut dire ?

68 **المترجم** : ممكن توضح لنا ماذا تقصد؟

69 **المستجوب** : يعني مشاكل قبلية، قبيلة عندها مشاكل مع الأخرى يتقاتلون بسبب الأرض أو شيء ما، مثل هذا

Restreint CPI

- 70 **Interprète** : Oui, des problèmes entre tribus. Il y a des conflits à cause des problèmes de terre,
71 hein ?
- 72 **المستجوب** : ممكن واحد منهم يتعاملون مع الفرنسيين يقول لهم هذا إرهابي يعني
- 73 **Interprète** : Donc peut-être que l'une ... l'une de ces tribus coopère, travaille avec les Français
74 [phon.], donc ils accusent [phon.] telle ou telle personne d'être terroriste.
- 75 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Vous dites peut-être... c'est votre analyse. Vous n'êtes pas sûr.
- 76 **المترجم** : هذا تحليلك، تقول ربما؟
- 77 **المستجوب** : صحيح.
- 78 **المترجم** : أنت لست متأكدًا.
- 79 **المستجوب** : صحيح.
- 80 **Interprète** : C'est vrai.
- 81 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous dites d'après ce que vous savez, cette personne ne
82 travaillait pas avec [REDACTED]
- 83 **المترجم** : و تقول أنه حسب ما تعرفه أنت هذا الشخص لا يشتغل مع [REDACTED]
84 **المستجوب** : لا.
- 85 **Interprète** : Non.
- 86 [00:05:00]
- 87 **المستجوب** : لأنه بعد اعتقالني أنا حدثت مشكلة هناك قال لي بين القبيلتان، عائلتي أنا و قبيلة أخرى.
- 88 **Interprète** : Oui, parce que après ma détention, moi-même ...
- 89 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 90 **Interprète** : ... il m'a parlé d'un problème entre ma tribu et une autre tribu.
- 91 **المستجوب** : يعني عائلة يعني.
- 92 **Interprète** : Euh ... 2 familles.
- 93 **المستجوب** : عائلات.
- 94 **Interprète** : Des familles [phon.].
- 95 **المستجوب** : يعني حدثت مشكلة حتى هو تدخل فيها ان هؤلاء الذين سبوا في اعتقالني هو يعني سيفعل لهم ... سينتقم منهم.
- 96 **Interprète** : Lui, aussi, il s'en est mêlé. Et il a dit que les personnes qui sont responsables de ma
97 détention ... que il [phon.] va se venger ... contre eux.
- 98 **المستجوب** : أعتقد بسبب هذا.
- 99 **Interprète** : Je pense c'est ... c'est pour cette raison.
- 100 **Intervieweur 1** : Ce n'est pas très clair ... est-ce que vous dites : « les personnes responsables
101 de ma détention » – de votre détention à vous ?
- 102 **المترجم** : تقول أن ... قلت أن الأشخاص المسؤولين على اعتقالك أنت؟
- 103 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

104 **Interprète** : Oui.

105 **Intervieweur 1** : D'accord. Cette personne ... qui est cette personne déjà ?

106 **المترجم** : و من هو هذا الشخص؟

107 **المستجوب** : عائلة من عائلاتهم يعني.

108 **المترجم** : عائلة من ...

109 **المستجوب** : يعني أشخاص من عائلاتهم.

110 **Interprète** : Des personnes d'une autre famille.

111 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand vous dites d'une autre famille, c'est de la même tribu ?

112 **المترجم** : لما تقول أنه من عائلتنا ... معناها أنه من نفس القبيلة؟

113 **المستجوب** : نعم.

114 **Interprète** : Oui.

115 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous savez qui sont ces personnes, lui [phon.] ?

116 **المترجم** : و هل تعرف من هم هؤلاء الأشخاص؟

117 **المستجوب** : أعرفهم.

118 **Interprète** : Je les connais.

119 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous pouvez nous dire qui c'est ?

120 **المترجم** : يمكن أنت تقول لنا من ...

121 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

122 **Intervieweur 1** : Ou bien qui sont ces personnes ?

123 **المترجم** : ... من هم هؤلاء؟

124 **المستجوب** : لا أريد يعني أن أتكلّم على أسماءهم.

125 **Interprète** : Je ne veux pas parler ou donner, citer leurs noms.

126 **Intervieweur 1** : D'accord, je comprends. Et vous savez comment ces personnes sont la
127 responsables de votre détention ?

128 **المترجم** : هل تعرف كيف كان هؤلاء الأشخاص مسؤولون على اعتقالك؟

129 **Intervieweur 1** : Sans les nommer.

130 **المترجم** : بدون ذكر أسمائهم.

131 **المستجوب** : هي مشكلة حدثت و أنا موجود يعني، بسبب ... طبعاً أنا قلت لكم أنا كنت مسؤول يعني باز يعني عسكرية تابعة لسيما.

132 **Interprète** : C'est à cause d'un problème dont je vous ai mentionné. J'étais responsable d'une
133 base de CMA ...

134 **المستجوب** : يعني ...

135 **Interprète** : ... base militaire de CMA.

136 **المستجوب** : يعني من عائلتنا تقسمت إلى نصفين.

Restreint CPI

- 137 **Interprète** : Nos familles ce sont divisées en 2.
- 138 **المستجوب** : بعضهم قالوا نحن نتبع بلانفورم بعضهم قالوا نحن نبقوا على سيما.
- 139 **Interprète** : Certaines familles ont dit que [phon.] ils vont être du côté de Plateforme et les autres
- 140 ont dit qu'ils vont être du côté de CMA.
- 141 **المستجوب** : و أنا قلت لهم يعني ما دام ... يعني توقيع الجزائر حدث ...
- 142 **Interprète** : Et je leur ai dit que, vu qu'il y a la signature de l'accord d'ALGER ...
- 143 **المستجوب** : يعني الآن يعني يبقى كل واحد في مكانه حتى يتم تنفيذ ال... الاتفاقية.
- 144 **Interprète** : ... j'ai demandé que ... chacun reste dans sa position, hein, jusqu'à l'exécution de
- 145 cet accord.
- 146 **المستجوب** : يعني هم ليس موافقين على هذا حدث بيننا كلام ليس جيدا.
- 147 **Interprète** : Il n'était pas d'accord et il y a eu cette ... cet argument verbal entre nous.
- 148 **المستجوب** : نعم. بعدها يمكن شهر أو شهرين تم اعتقالنا أنا.
- 149 **Interprète** : Un mois, 2 mois après, on m'a arrêté.
- 150 **المستجوب** : بعدها حدثت مشاكل بعد... قال [redacted] يعني بقي بينهم القتال فقط. بين عائلتي و العائلة الأخرى.
- 151 **Interprète** : Et après ça, après mon arrestation, [redacted] m'a dit que c'est devenu des
- 152 clashes, des tueries entre les 2 familles.
- 153 **المستجوب** : يعني بقي الاقتتال فقط.
- 154 **Interprète** : Oui. Et seulement des batailles entre les 2.
- 155 **المستجوب** : و لهذا يعني أعتقد أن [redacted] تم اعتقاله بسبب المشكلة هذه.
- 156 **Interprète** : Et je crois que [redacted] a été arrêté à cause de ce problème.
- 157 **Intervieweur 1** : D'accord. Juste quelques clarifications pour être sûr que nous avons compris de
- 158 ce que vous venez de dire [phon.].
- 159 **المترجم** : للتوضيح فقط حتى نفهم ماذا قلت له لنا الآن.
- 160 **Intervieweur 1** : Donc, d'abord quand vous dites CMA, c'est quoi CMA ?
- 161 **المترجم** : لما تقول سيما، ما هي سيما؟
- 162 **المستجوب** : سيما هي مجموع الجبهات يعني التي طلبت ... مجموع الجبهات التي تحارب مالي.
- 163 [00:10:03]
- 164 **المترجم** : تحارب ضد المالي؟
- 165 **المستجوب** : ضد الحكومة المالية.
- 166 **Interprète** : Yeah, le CMA c'est le groupe de ... c'est un nombre de groupes, front, hein, qui
- 167 combat le MALI, contre le MALI.
- 168 **المستجوب** : فيهم أم أن آل آ.
- 169 **Interprète** : Inclut le MNLA.
- 170 **المستجوب** : الهو كونساي.

Restreint CPI

171 **Interprète** : Le Haut Conseil.

172 **المستجوب** : آه ... الجبهة العربية.

173 **Interprète** : Le Front arabe.

174 **المستجوب** : و انضمت عليهم جبهات أخرى.

175 **Interprète** : Et d'autres fronts se sont joints à eux.

176 **Intervieweur 1** : D'accord. Comment ça s'écrit, CMA ?

177 **المترجم** : كيف نكتب سيما؟

178 **المستجوب** : سي أم آ.

179 **Interprète** : C-M-A.

180 **Personne entendue** : Coordination mouvement Azawad.

181 **Interprète** : Coordination mouvement Azawad.

182 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est ça que je voulais clarifier, parce que quand vous dites « CMA »,
183 ça peut être compris différemment.

184 **Interprète** : Mm.

185 **Intervieweur 1** : Donc c'est C-M-A.

186 **المترجم** : هذا ما كنت أريد أن أفهمه لما تقول سيما يمكن فهمه بشيء آخر فيكتب ب... سي أم آ.

187 **المستجوب** : نعم.

188 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

189 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est la clarification que je cherchais, donc ...

190 **Interprète** : Oui.

191 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

192 **المترجم** : هذا هو التوضيح كنت ...

193 **Intervieweur 1** : ... sur ce point-là.

194 **المترجم** : الذي كنت أبحث عنه.

195 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous dites il y a eu 2 groupes, certaines personnes qui étaient
196 avec la Plateforme, d'autres avec la CMA ?

197 **المترجم** : قلت لنا كان فيه مجموعتين هناك مجموعة مع البلاتفورم و مجموعة مع السي أم آ؟

198 **المستجوب** : صحيح.

199 **Interprète** : C'est vrai.

200 **Intervieweur 1** : Et vous vous étiez responsable – vous avez déjà dit ça avant – d'une base qui
201 était liée à la CMA ?

202 **المترجم** : و قلت لنا أنك كنت مسؤول على قاعدة تتبع سيما؟

203 **المستجوب** : صحيح.

Restreint CPI

204 **Interprète** : C'est vrai.

205 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez dit des choses par rapport au problème qu'il y a eu entre
206 les 2 groupes qui n'étaient pas d'accord.

207 **المترجم** : قلت لنا أنه حصل فيه مشكلة ما بين المجموعتين الذي ... يعني ... كانت المجموعتين يعني ... ليست متفقتان ... آه؟
208 **المستجوب** : إيه.

209 **Intervieweur 1** : Vous avez parlé de tueries et de bagarres. Vous voulez préciser ce qui s'est
210 passé ...

211 **المترجم** : قلت لنا حصل فيه اقتتال و معارك ماذا تقصد ... ماذا حصل؟
212 **المستجوب** : لم ... لم يحدث اقتتال و لكن لأنني قال لي [REDACTED] قبل اعتقاله يعني ممكن أن يحدث. ممكن الآن حدث و نحن لا نعرف.

213 **Interprète** : OK. Il n'y a pas eu de tueries, mais [REDACTED] m'a dit que c'est possible que ça
214 allait se passer, hein ? Et peut-être que c'est arrivé.

215 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est juste pour clarifier ce que vous aviez dit, puisque vous aviez dit
216 2 choses qui semblaient ...

217 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

218 **المترجم** : للتوضيح لأنك قلت شيئين ...

219 **Intervieweur 1** : ... un peu différentes *[phon.]*.

220 **المترجم** : لأنه ربما يختلفان.

221 **المستجوب** : تعرف أن شمال مالي هذه قبائل يعني.

222 **المترجم** : آه؟

223 **المستجوب** : شمال مالي هذه ... يعني كلها قبائل.

224 **Interprète** : Le nord du MALI c'est tous des tribus.

225 **المستجوب** : كل قبيلة مسلحة عندها جبهة ...

226 **Interprète** : Et chaque tribu est armée ; chaque tribu a un front.

227 *[Silence, 00:13:07 – 00:13:11]*

228 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand vous dites que ... que vous aviez demandé à chacun de rester
229 dans sa position, vous aviez demandé ça à qui ?

230 **المترجم** : لما قلت أنه كل واحد لازم يبقى في موقعه، قلته ... طلبت ذلك من من؟

231 **المستجوب** : من المسؤولين. المسؤولين.

232 **Interprète** : Des responsables ... des responsables.

233 **Intervieweur 1** : D'accord. Ça s'est fait dans quel cadre, ça ?

234 **المترجم** : و حصل ذلك في أي إطار يعني؟

235 **المستجوب** : في اجتماع.

236 **Interprète** : Dans une réunion.

Restreint CPI

237 **Intervieweur 1** : Bon, d'accord. Voilà. Ça je voulais clarifier parce que vous aviez dit : « Ils ont
238 dit ». Donc, je voulais savoir si [incompréhensible, 00:13:44]. Donc dans le cadre d'une réunion
239 vous avez dit ça ?

240 **المترجم** : قلت لنا قالوا ف... أردت معرفة بالضبط أين حصل ذلك ... حصل ذلك في إطار اجتماع.
241 **المستجوب** : صحيح.

242 **Interprète** : C'est vrai.

243 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est très clair.

244 **المترجم** : واضح جدا.

245 **Intervieweur 1** : Autre chose sur ce point ?

246 **المترجم** : نقطة أخرى فيما يتعلق بهذا ... هذا ... هذا الحدث؟
247 **المستجوب** : هذا فقط ما سمعته.

248 **Interprète** : C'est tout ce que j'ai entendu.

249 **Intervieweur 1** : D'accord. Ce monsieur, [REDACTED] qu'est-ce qu'il faisait comme
250 travail ?

251 **المترجم** : السيد هذا [REDACTED] ماذا كان يعمل، ماذا كان شغله؟
252 **المستجوب** : هو راعي ... تاجر.

253 **Interprète** : C'est un berger ... commerçant.

254 **المستجوب** : نحن عندنا هناك العمل إلا الرعي و الزراعة و التجارة فقط.

255 **Interprète** : Notre travail là-bas c'est juste ... C'est seulement, hein, le commerce et ... c'est de
256 ... l'agriculture et berger, travail du berger.

257 **Intervieweur 1** : Il a quel âge, à votre connaissance ?

258 **المترجم** : على حسب علمك كم عمره؟
259 **المستجوب** : ممكن أكبر مني شوية.

260 [00:15:03]

261 **Interprète** : Peut-être un peu plus âgé que moi.

262 **Intervieweur 1** : Mm. D'accord. Quand vous a dit il est de votre village, est-ce qu'il y a un lien de
263 famille entre vous 2 ?

264 **المترجم** : لما تقول أنه من قريتك ماذا تقصد هل هناك علاقة قرابة و إلا عائلية؟
265 **المستجوب** : نعم.

266 **المترجم** : بينكم.

267 **المستجوب** : نعم.

268 **Interprète** : Oui.

269 **المستجوب** : هو ممكن نتلاقوا عند الجد الرابع.

270 **Interprète** : Oui. C'est possible qu'on se ... qu'on a un lien de parenté, hein, le quatrième grand-
271 père.

Restreint CPI

- 272 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous dites « c'est possible » ; vous n'êtes pas sûr, c'est ça ?
273 **المترجم** : ربما أنت لست متأكد؟
274 **المستجوب** : الرابع أو السادس.
275 **Interprète** : Le quatrième ou le sixième.
276 **المستجوب** : لا، الثالث.
277 **المترجم** : الثالث، الثالث.
278 **Interprète** : Correction : le troisième ou le quatrième grand-père.
279 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, donc ... il y a un lien de famille entre vous 2 ?
280 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
281 **المترجم** : هناك علاقة ...
282 **Intervieweur 1** : À ce niveau-là ?
283 **المترجم** : قرابة.
284 **المستجوب** : صحيح، صحيح.
285 **Interprète** : C'est vrai.
286 **Intervieweur 1** : D'accord. Il a toujours vécu à ZARHO ?
287 **المترجم** : و هل عاش ... سكن و إلا عاش دائما في زارهو؟
288 **المستجوب** : طول حياته.
289 **Interprète** : Toute sa vie.
290 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous savez où il était à l'an 2012 ?
291 **المترجم** : هل تعرف أين كان في 2012؟
292 **المستجوب** : كان في زارو.
293 **Interprète** : Il était à ZARHO *[phon.]*.
294 **Intervieweur 1** : À votre connaissance, il n'a pas quitté ZARHO en 2012 ?
295 **المترجم** : على حسب معلوماتك وإلا علمك لم يترك زارو في 2012؟
296 **المستجوب** : لم يتركها.
297 **Interprète** : Il n'a pas quitté.
298 **Intervieweur 1** : D'accord.
299 **المترجم** : طيب.
300 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est clair. Donc cette personne a été ramenée dans votre cellule
301 avec 2 autres personnes.
302 **المترجم** : طيب واضح. هذا الشخص أوتي به مع شخصين آخرين إلى زنزانتك.
303 **Intervieweur 1** : Oui. Je comprends que vous ne connaissez pas les noms des autres
304 personnes, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

305 المترجم : أنا أفهم من كلامك أنك لا تعرف اسم الشخصين الآخرين.
306 المستجوب : واحد اسمه [REDACTED]
307 Interprète : Un s'appelle [REDACTED]
308 المستجوب : و الثالث اسمه [REDACTED]
309 Interprète : Et le troisième s'appelle [REDACTED]
310 Intervieweur 1 : D'accord. [REDACTED] qu'est-ce que ... qu'est-ce que vous savez d'autre sur
311 lui ? Celui qui s'appelle [REDACTED] ?
312 المترجم : ماذا تعرف عنه؟
313 المستجوب : اعتقلوه في باماكو، حتى هو لا يعرف.
314 Interprète : Il a été arrêté à BAMAKO, lui-même ne connaît pas les raisons.
315 Intervieweur 1 : D'accord.
316 Voix non identifiée : [Chuchotements incompréhensibles, 00:17:33].
317 Intervieweur 1 : [REDACTED]
318 Voix non identifiée : [Chuchotement] D'accord.
319 Intervieweur 1 : Donc [REDACTED] a été arrêté à BAMAKO, mais lui-même ne sait pas pourquoi.
320 Interprète : Voilà.
321 المترجم : اعتقل في باماكو و هو لا يعرف لماذا.
322 المستجوب : صحيح.
323 Interprète : C'est vrai.
324 Intervieweur 1 : Juste ... pour confirmer, est-ce que vous la connaissiez avant, cette personne ?
325 المترجم : للتوضيح فقط. هل تعرف هذا الشخص من قبل؟
326 المستجوب : لا.
327 Interprète : Non.
328 Intervieweur 1 : D'accord. Vous savez autre chose sur elle ?
329 المترجم : هل تعرف ...
330 Intervieweur 1 : Cette personne ?
331 المترجم : ... شيئاً آخر على هذا الشخص؟
332 المستجوب : لا.
333 Interprète : Non.
334 Intervieweur 1 : D'accord.
335 المستجوب : قال لي فقط أنه جاء باماكو لكي ... عنده أوراق لطلب ... لطلب مدرسة فرنكو آرب. فرنسية عربية.
336 Interprète : Il m'a dit que seulement il avait des papiers pour demander à s'inscrire dans une
337 école arabo-français.

- 338 **المستجوب :** لا لفتح مدرسة ...
- 339 **Interprète :** Euh ... correctement ... euh ... correction : Pour ouvrir une maison arabo-français.
- 340 Euh ... pour ouvrir une école arabo-français.
- 341 **المستجوب :** في ... في قريته.
- 342 **Interprète :** Dans son village.
- 343 **المستجوب :** عنده الطلب هذا للمنيستار. هذا هو قال شغله في بامكو.
- 344 **Interprète :** C'est juste pour faire sa demande au Ministère ; c'était seulement pour cette raison-
- 345 là qu'il était à BAMAKO.
- 346 **Intervieweur 1 :** Mm-mm. D'accord. C'est clair. Et vous savez où se trouve son village ?
- 347 **المترجم :** هل تعرف أين توجد قريته؟
- 348 **المستجوب :** قال لي اسمه إيميناس، شرق شمال غاوا.
- 349 **Interprète :** Il m'a dit que s'appelle [phon.] IMMENESS [phon.], au nord-est de GAO.
- 350 **Intervieweur 1 :** D'accord. Autre chose sur cette personne ?
- 351 **المترجم :** هل شيء آخر فيما يتعلق بهذا الشخص؟
- 352 **المستجوب :** لا.
- 353 **Interprète :** Non.
- 354 **Intervieweur 1 :** Bon. Et le nommé [REDACTED] ?
- 355 **المترجم :** [REDACTED] ؟
- 356 **المستجوب :** [REDACTED] هو فلاني، لا ... لم أتكلم معه و لا يعرف كلامنا.
- 357 **Interprète :** [REDACTED] c'est un Foulani. On ne s'est pas parlé. Il ne connaît pas notre langue.
- 358 **Intervieweur 1 :** D'accord. Il ne parle que Foulani, c'est ça ?
- 359 **المترجم :** يتحدث الفلانية فقط؟
- 360 **المستجوب :** [REDACTED] قليل، قليل.
- 361 **Interprète :** Juste un peu [REDACTED]
- 362 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et [REDACTED] il parle quelle langue ?
- 363 [00:20:01]
- 364 **المترجم :** و [REDACTED] يتحدث أي لغة؟
- 365 **المستجوب :** تماشق و عربية.
- 366 **Interprète :** Tamasheq et l'arabe.
- 367 **Intervieweur 1 :** Il est de quel...
- 368 **المترجم :** و الفرنسية.
- 369 **Interprète :** Et le français.
- 370 **Intervieweur 1 :** D'accord. Il est de quel ... de quel groupe ?

Restreint CPI

- 371 المترجم : و من أي جماعة هو و إلا من أي ...؟
372 المستجوب : هو من قبيلة إيمغاد.
- 373 **Interprète** : Il est de la tribu Imghad.
374 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, c'est clair.
- 375 المترجم : طيب واضح.
376 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a autre chose sur vos conditions de détention, sur votre cellule ?
377 المترجم : هل هناك شيء إضافي فيما يتعلق بظروف اعتقالك و زنزانتك؟
378 المستجوب : زادوا لنا لوح على الباب. لكي لا يدخل الريح.
- 379
380 **Interprète** : Ils ont ajouté, ou mis du bois, hein, sur la porte, hein, pour ...
381 المستجوب : لحموها باللحام.
- 382 **Interprète** : ... pour qu'ils ... pour que le vent puisse pas entrer.
383 المستجوب : يعني بابنا كان مثل الباب هذا.
- 384 **Interprète** : On avait une porte comme ...
385 المستجوب : حديدية يعني.
- 386 **Interprète** : ... celle-là. Une porte ... métallique.
387 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 388 المستجوب : دارو لها ... قفلوها بال... بالحديد خارج.
389 المترجم : قفلوها باللوح؟
390 المستجوب : باللوح الحديدي.
- 391 **Interprète** : Donc il l'ont ... ils ont ajouté un panneau, hein, en bois métallique [phon.].
392 المستجوب : حديد، حديد.
393 المترجم : حديد، مو لوح؟ موش خشب؟
394 المستجوب : لا ليس، ليس خشب.
- 395 **Interprète** : Alors, correction : C'est pas ... c'est pas ... c'est métallique. C'est pas du bois.
396 **Intervieweur 1** : Donc vous dites que vous aviez une porte métallique avant. C'est cela ?
397 المترجم : كان لـ... كان لديكم باب حديدي من قبل؟
398 المستجوب : حديدي و لكن فيه فتحات مثل هذا يعني يدخل فيه الريح و لكن بس ...
- 399 **Interprète** : Une porte métallique avec des petites ouvertures là, où le vent pouvait rentrer, donc
400 ...
401 المترجم : فأغلـ... أغلقوها بـ...
402 المستجوب : باللوح. بـ... فصـ... صفحة حديدية.
- 403 **Interprète** : Yes. Donc ils ont ... ils l'ont renfermée avec un panneau métallique.

Restreint CPI

- 404 **Intervieweur 1** : D'accord. Ils ont mis un panneau métallique sur la porte.
- 405 **Interprète** : Voilà.
- 406 **المترجم** : وضعوا صفحة حديدية في الباب.
- 407 **المستجوب** : نعم.
- 408 **Interprète** : Oui.
- 409 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord. OK.
- 410 **المترجم** : طيب، طيب.
- 411 **Intervieweur 1** : Est-ce que à votre connaissance il y a d'autres personnes ... euh ... venant de
- 412 ZARHO ou de la région en détention ?
- 413 **المترجم** : على حسب علمك هل هناك شخص، أشخاص من زار هو، معتقلين؟
- 414 **المستجوب** : أنا وأخويا.
- 415 **Interprète** : Moi, mon frère ...
- 416 **المستجوب** : هذا ...
- 417 **Interprète** : ...
- 418 **المستجوب** : واحد اسمه
- 419 **Interprète** : ... il y a une personne qui s'appelle ...
- 420 **المستجوب** :
- 421 **Interprète** : ...
- 422 **المستجوب** : تم اعتقاله معي.
- 423 **Interprète** : Il a été arrêté avec moi.
- 424 [Silence, 00:23:03 – 00:23:10]
- 425 **المستجوب** : و
- 426 **Interprète** : Et ...
- 427 **المستجوب** :
- 428 **Interprète** : ...
- 429 **المستجوب** : خمسة من زار هو.
- 430 **Interprète** : On est 5 personnes de ZARHO.
- 431 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous avons déjà parlé des autres personnes. C'est qui ce
- 432 ?
- 433 **المترجم** : تحدثنا من قبل على هؤلاء الأشخاص. من هو
- 434 **المستجوب** : هو تكلمنا عليه قبل. اللي كان معنا في الزنزانة وجدته هناك في الزنزانة.
- 435 **Interprète** : On en a parlé avant.
- 436 **Intervieweur 1** : Oui, oui.

Restreint CPI

- 437 **Interprète** : Il était ... il est avec moi dans la cellule. Je l'ai trouvé dans la cellule.
- 438 **Intervieweur 1** : Tout à fait.
- 439 **المستجوب** : تم اعتقاله قبلي.
- 440 **Interprète** : Il a été détenu avant moi.
- 441 **Intervieweur 1** : OK. D'accord. Et [REDACTED] vous avez dit qu'avait été arrêté au
- 442 même temps que vous.
- 443 **المترجم** : و [REDACTED] قلت لنا تم اعتقاله في نفس الوقت. الذي اعتقلوك؟
- 444 **المستجوب** : نعم.
- 445 **Interprète** : Oui.
- 446 **Intervieweur 1** : Voilà. Et vous avez parlé aussi de votre frère.
- 447 **المترجم** : و أخوك.
- 448 **Intervieweur 1** : Et c'est qui la cinquième personne ?
- 449 **المترجم** : من هو الخامس؟
- 450 **المستجوب** : أخويا.
- 451 **Interprète** : Mon frère.
- 452 **Intervieweur 1** : Donc est-ce que vous pouvez reprendre les noms des 5 personnes ?
- 453 **المترجم** : ممكن تذكرنا بالخمس أشخاص؟
- 454 **Intervieweur 1** : Ou les 4 en plus de vous bien sûr ?
- 455 **المترجم** : ال 4 ، ال 4 بالإضافة لك.
- 456 **المستجوب** : أنا و أخويا ...
- 457 **Interprète** : Moi, mon frère ...
- 458 **المستجوب** : [REDACTED]
- 459 **Interprète** : ... [REDACTED]
- 460 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait.
- 461 **المترجم** : جيد.
- 462 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 463 **المترجم** : تمام.
- 464 **Intervieweur 1** : Et ce panneau métallique sur la porte, c'est le seul changement qu'il y a eu
- 465 dans votre ...
- 466 [00:25:00]
- 467 **المترجم** : الصفحة الحـ...
- 468 **Intervieweur 1** : ... lieu de détention ?
- 469 **المترجم** : الصفحة الحديدية في الباب هذا هو التغيير الوحيد الذي حصل في الزنزانة؟

Restreint CPI

- 470 **المستجوب :** نعم. و اخراج البوات التي نستعملها كحمام، قبل نخرجها مرتين في اليوم الآن مرة واحدة.
- 471 **Interprète :** Et ... les pots qu'on faisait sortir à 2 reprises, à chaque ... 2 fois par jour ; maintenant
472 on ne les fait sortir qu'une seule fois par jour.
- 473 **المستجوب :** يعني قبل نجد فرصة استحمام، الآن يمكن مرة في 15 يوم تستحم.
- 474 **Interprète :** Avant on avait la possibilité de ... de prendre une douche. Maintenant on prend une
475 douche parfois une fois chaque quinzaine.
- 476 [Silence, 00:25:55 – 00:26:01]
- 477 **Intervieweur 1 :** Vous ne prenez de douche qu'une fois par quinzaine ?
- 478 **المترجم :** فتستحمون مرة في الـ 15 يوم؟
- 479 **المستجوب :** نعم.
- 480 **Interprète :** Oui.
- 481 **Intervieweur 1 :** D'accord. Avant c'était combien de fois, vous dites ?
- 482 **المترجم :** و من قبل، كم من مرة كان ذلك؟
- 483 **المستجوب :** قبل نستحم يمكن بعد كل 5 أيام أو 4.
- 484 **Interprète :** Avant on prenait une douche chaque 4 à 5 jours.
- 485 [Silence, 00:26:26 – 00:26:30]
- 486 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est important qu'on vous demande à chaque fois de nous dire parce
487 que c'est un détail que vous soulevez maintenant, mais c'est important à chaque fois qu'on vous
488 demande de nous dire s'il y a des choses comme ça qui ... qui se passent dans vos conditions
489 de détention.
- 490 **المترجم :** هذه ...
- 491 **Intervieweur 1 :** C'est important.
- 492 **المترجم :** ... النقاط هي مهمة لما نطلب منك فهم جدا إذا حصل فيها مستجدات لظروف اعتقالك أن نخبرنا بها.
- 493 **المستجوب :** صحيح.
- 494 **Interprète :** C'est vrai.
- 495 [Silence, 00:26:56 – 00:27:00]
- 496 **Intervieweur 1 :** Est-ce qu' [REDACTED] vous a dit qui était ... qui d'autre était dans la Chambre
497 4 avec lui ?
- 498 **المترجم :** هل قال لك [REDACTED] من كان معه في الشنب... 4 في الغرفة ؟
- 499 **المستجوب :** كان معه [REDACTED] هذا الفلاني.
- 500 **Interprète :** Avec lui étaient [REDACTED], le Foulani ...
- 501 **المستجوب :** و [REDACTED] هذا.
- 502 **Interprète :** ... et ce [REDACTED] ...
- 503 **المستجوب :** [REDACTED]
- 504 **Interprète :** ... [REDACTED] ...

- 505 [REDACTED] المستجوب : واحد بمباري اسمه [REDACTED]
- 506 **Interprète** : ... une personne de BAMBARA qui s'appelle ...
- 507 [REDACTED] المترجم :
- 508 **Interprète** : ... [REDACTED]
- 509 **Intervieweur 1** : Vous dites... [REDACTED] de Bambara, c'est quoi « Bambara » ?
- 510 المترجم : لما تقول [REDACTED] البمباري؟
- 511 المستجوب : بمباري يعني ... قبيلة ... الذين يتكلمون البمبارية
- 512 **Interprète** : C'est un ... il faisait partie de la tribu de Bambara, qui parle le Bambara.
- 513 **Intervieweur 1** : Donc c'est un Bambara, c'est pas quelqu'un qui vient de BAMBARA [phon.] ?
- 514 **Interprète** : C'est un Bambara ...
- 515 المستجوب : نعم.
- 516 **Interprète** : ... c'est pas un Bambari.
- 517 المستجوب : نعم.
- 518 **Interprète** : Oui.
- 519 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc puisque c'était dit comme si c'était un lieu.
- 520 المترجم : قلت لها كأنه مكان. أوكي.
- 521 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 522 **Intervieweur 1** : C'est pour ça que [incompréhensible, 00:28:16].
- 523 المستجوب : ليس مكان.
- 524 **Interprète** : Non, ce n'est pas un lieu.
- 525 **Intervieweur 1** : D'accord. D'autres personnes à la cellule ... à la Chambre 4 ?
- 526 المترجم : هل هناك آخرون في الغرفة 4؟
- 527 المستجوب : هذا ما أتذكره هم عددهم لا أعرف 6 و إلا 7.
- 528 **Interprète** : Ils étaient 6 ou 7, hein ... dont je me souviens.
- 529 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED], vous connaissez son nom ?
- 530 المترجم : هل تعرف [REDACTED] ؟
- 531 المستجوب : [REDACTED]
- 532 **Interprète** : [REDACTED] [phon.].
- 533 المستجوب : [REDACTED]
- 534 **Interprète** : [REDACTED]
- 535 المستجوب : نعم.
- 536 **Interprète** : [REDACTED]
- 537 **Intervieweur 1** : D'accord. Pour quoi vous dites qu'il est [REDACTED] ?

Restreint CPI

- 538 المترجم : لما ... لماذا تقول أنه [REDACTED] ؟
539 المستجوب : الذين كانوا معه قبل ... يعني كلهم قبل ... قالوا أنه [REDACTED].
540 **Interprète** : Toutes les personnes qui avaient ... qui étaient avec lui ont dit qu'il était [REDACTED].
541 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:29:06 – 00:29:12]. D'accord. Je vous remercie.
542 المترجم : شكرا.
543 [Silence, 00:29:16 – 00:29:29]
544 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous allons continuer si vous voulez bien.
545 المترجم : سنواصل ...
546 المستجوب : جيد.
547 المترجم : لو سمحت.
548 **Intervieweur 1** : Donc, reprenons ce dont nous ... nous avons parlé avant, dans le ... sur le fond
549 ...
550 المترجم : نواصل الآن ما تحدثنا عنه من قبل يعني بعمق.
551 المستجوب : جيد.
552 **Interprète** : Très bien.
553 **Intervieweur 1** : Nous allons reprendre avec quelques clarifications et des précisions sur les
554 éléments de preuve que nous avons.
555 المترجم : واضح ... نواصل توضيح ... بعد ... يعني بدقة على بعض الأدلة التي هي معنا.
556 [Silence, 00:30:16 – 00:30:22]
557 **Intervieweur 1** : Nous allons faire une petite pause.
558 المترجم : سنقف... نتوقف فترة استراحة قصيرة.
559 **Intervieweur 1** : Juste de quelques minutes pour permettre à l'interprète et aux autres de ...
560 المترجم : بعض الدقائق.
561 **Intervieweur 1** : ... de souffler un peu.
562 المترجم : حتى نتنفس و يتنفس المترجم قليلا.
563 **Intervieweur 1** : D'accord. Merci, [REDACTED].
564 المترجم : شكرا.
565 **Intervieweur 1** : Il est 11 heures 18.
566 المترجم : الساعة 11 و 18 دقيقة.
567 [00:30:49. Fin de l'enregistrement]